



C'MON, LET'S GO PLAY.

HEY ...  
CHIYO



LET'S DO SOME-  
THING SEASONAL,  
LIKE GO SEE  
MOUNTAINS OR  
RIVERS, HOW  
ABOUT IT?

LET'S GO OUT  
SOMEWHERE-I!  
I DON'T HAVE  
WORK TODAY!  
LET'S GO ON A  
DATE, CHIYO,  
A DATE!

WE HAVE PLENTY  
OF MOUNTAINS  
RIGHT HERE, AND  
AREN'T THERE A  
TON OF RIVERS  
OUT IN THE  
COUNTRYSIDE

HE'S BEEN HERE SINCE MORNING



NOPE, SORRY...  
I'M AN INDOORS  
PERSON.

HOW COLD...  
DON'T SAY  
THAT!  
THEN WHAT  
ABOUT A WALK  
IN THE PARK?



NO,  
NO,  
NO,  
NO!

BOWLING,  
KARAOKE!?

THE AQUA-  
RIUM!!

THEN HOW  
ABOUT THE  
MOVIE  
THEATER!?



THEN TELL  
ME WHERE  
YOU WANT  
TO GO!!

BUT  
WHY  
!?

E H H H !!

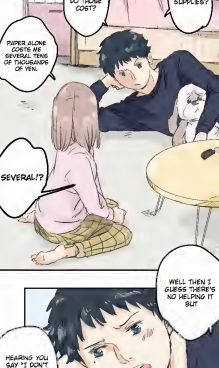
LET'S GO  
OUTSIDE,  
OUTSIDE!!  
IT WOULD  
BE SUCH  
A WASTE  
OF A NICE  
DAY.



I'M REALLY  
BUSY THIS  
MONTH SO  
SUCK IT UP.

SHUT  
UP  
!!!  
I DON'T  
WANT TO GO  
ANYWHERE!  
I NEED  
MONEY  
FOR ART  
SUPPLIES.

CAN YOU  
GO HOME  
ALREADY? I  
HAVE PLANS  
AFTER THIS.



HOW MUCH  
DO THOSE  
COST?

ART  
SUPPLIES?

PAPER ALONE  
COSTS ME  
SEVERAL TENS  
OF THOUSANDS  
OF YEN.

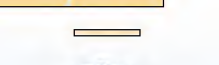
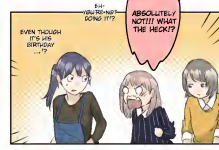
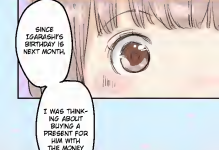
SEVERAL!?

WELL THEN I  
GUESS THERE'S  
NO HELPING IT  
BUT



HEARING YOU  
SAY "I DON'T  
WANT TO DO  
THIS, I DON'T  
WANT TO DO  
THAT, NO NO  
NO"...  
I'M SUCKING IT UP  
ENOUGH ALREADY







YO



YOU'RE ALWAYS ALONE  
AREN'T YOU?

RYOHEI?



RIGHT?

THERE'S NO ONE TO CON-  
VERSE WITH.  
AND MAKING FRIENDS IS AN  
UNNECESSARY BURDEN...

DON'T SAY  
DEPRESSING  
THINGS LIKE  
THAT.



YOU CHANGED  
YOUR HAIRSTYLE.

IT LOOKS LIKE  
BEAWEED



I... I  
DIDN'T SAY  
ANYTHING.

I HEARD  
THAT.

S-S-S-S-S

MAYBE I SHOULD  
GET A PERM TOO?  
I WANNA TRY AND  
SEE HOW IT LOOKS  
HA HA HA...



GIVE UP.

YOU CAN'T  
TAKE BACK  
THE INSULT.



WHY DO I  
FEEL LIKE I  
CAN'T WIN  
AGAINST  
RYOHEI  
...

ALSO, YOU'D  
JUST END UP  
WITH AN  
AFRO.

AN AFRO  
...

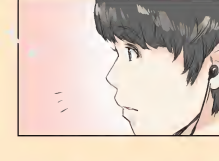


ARE THINGS  
BETWEEN YOU  
AND CHYO  
BETTER NOW?



MM... YEAH  
PRETTY  
MUCH!  
WE'RE COOL  
NOW.

YOU GET  
JEALOUS  
SO EASILY







IT MUST BE  
SOMEONE  
WHO LOOKS  
LIKE HIM

...

EVEN IF IT WERE  
HIM, THERE'S NO  
WAY... NO WAY

THAT HE'D WANT  
TO SEE ME AGAIN

...

EVEN IF WE MET  
AGAIN IT WOULDN'T  
MEAN ANYTHING...

BECAUSE THAT  
WAS A LOVE  
THAT ENDED.



I DID  
IT



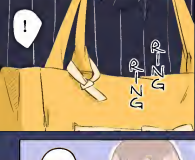
IT'S ALRIGHT  
IF I JUST USE  
A LITTLE, I'LL  
SAVE THE  
REST...

I WANNA BUY  
NEW CLOTHES  
AS SOON AS  
POSSIBLE.



I CAN'T GIVE IN,  
I HAVE TO SAVE  
UP TO BUY THAT  
PRESENT!

NO, SAD  
CHIYO!



!

RING  
RING



IGARASHI

...



CHIYO!?  
DO YOU  
HAVE  
TIME  
TO  
TALK?

HELLO

I'M OUTSIDE  
RIGHT NOW  
SO KEEP IT  
SHORT.



# THE CAROLUS MENGUS TRANSLATION GROUP

tlcharlamagne  
ts/cl/pr FreeFrenzy